

## Chương trình Phát triển Cộng đồng lấy Trẻ em làm trọng tâm tại Lào Cai

### Điều khoản tham chiếu

Tuyển 5 tư vấn cá nhân hoặc 1 công ty cung cấp dịch vụ biên dịch thư của trẻ em  
(Làm việc tại Văn phòng Tổ chức Cứu trợ Trẻ em tại Hà Nội)

#### VỀ TỔ CHỨC CỨU TRỢ TRẺ EM (SAVE THE CHILDREN):

Tổ chức Cứu trợ Trẻ em là một trong những tổ chức lớn nhất hoạt động vì trẻ em trên thế giới. Được thành lập vào năm 1919, chúng tôi hiện đang có mặt ở hơn 100 quốc gia. Sứ mệnh của chúng tôi là thúc đẩy những đột phá trong việc quan tâm tới trẻ em trên toàn thế giới nhằm đạt được sự thay đổi nhanh chóng và lâu dài cho các em. Tổ chức Cứu trợ Trẻ em bắt đầu hoạt động tại Việt Nam từ năm 1990, và hiện nay chúng tôi làm việc trong 6 lĩnh vực chính: Giáo dục, Sức khỏe và Dinh dưỡng, Bảo vệ Trẻ em, Quản trị Quyền Trẻ em, Giảm Nghèo cho Trẻ em, Giảm nhẹ Rủi ro Thiên tai và Ứng phó Khẩn cấp. Chúng tôi hiện có mặt ở 22 tỉnh thành trên cả nước, với đội ngũ hơn 100 nhân viên giàu kinh nghiệm, chuyên môn kỹ thuật và trình độ quản lý chương trình. Trong quá trình thực hiện các chương trình, chúng tôi hợp tác với các cơ quan chính phủ, các tổ chức xã hội, khu vực tư nhân cũng như các viện nghiên cứu.

#### VỀ CHƯƠNG TRÌNH PHÁT TRIỂN CỘNG ĐỒNG LẤY TRẺ EM LÀM TRỌNG TÂM TẠI LÀO CAI:

Vào năm 2013, tỉnh Lào Cai được lựa chọn làm địa bàn thực hiện Chương trình Phát triển Cộng đồng lấy Trẻ em làm Trọng tâm (hay còn gọi là Chương trình Bảo trợ Trẻ em). Mục đích của chương trình nhằm tạo cơ hội giúp cho tất cả các trẻ em ở vùng dự án được khỏe mạnh, được học tập và trở thành những người chăm sóc, nuôi dưỡng tốt cho trẻ em sau này và đóng góp tích cực cho xã hội. Chương trình gồm có các hợp phần: Chăm sóc và Phát triển Trẻ thơ, Giáo dục Tiểu học, Sức khỏe và Dinh dưỡng Học đường, Sức khỏe Sinh sản Vị thành niên, Hưởng nghiệp cho Thanh thiếu niên, và Bảo vệ Trẻ em. Chương trình được thực hiện tại 5 huyện của tỉnh Lào Cai, gồm Bát Xát, Bảo Thắng, Bảo Yên, Văn Bàn và Mường Khương.

Chương trình được thực hiện nhờ sự giúp đỡ và lòng hảo tâm của các nhà bảo trợ từ nhiều nơi trên thế giới như Mỹ, Ý và Hồng Kông. Mỗi nhà bảo trợ sẽ được ghép cặp để kết nối, trao đổi thư từ với một hoặc nhiều trẻ đại diện tại vùng dự án. Năm 2025 đánh dấu năm cuối cùng thực hiện hoạt động kết nối trẻ đại diện và nhà bảo trợ của Chương trình, và Tổ chức Cứu trợ Trẻ em sẽ thực hiện việc thu thập Thư tạm biệt (Goodbye Letter) của trẻ đại diện để gửi tới các nhà bảo trợ. Việc thu thập thư tạm biệt sẽ được thực hiện trong Quý 1 năm 2025 với khoảng **9.300** trẻ đại diện hiện đang có nhà bảo trợ tới từ Tổ chức Cứu trợ Trẻ em Ý (Save the Children Italy) và Tổ chức Cứu trợ Trẻ em Hong Kong (Save the Children Hong Kong).

Để hỗ trợ nhóm nhân viên của Chương trình trong việc xử lý khối lượng thư từ lớn (bao gồm dịch thuật, đảm bảo tính an toàn và phù hợp của nội dung, scan và lưu trữ các file thư), Tổ chức Cứu trợ Trẻ em cần tuyển 5 tư vấn cá nhân hoặc 1 công ty cung cấp dịch vụ để thực hiện việc biên dịch thư viết tay của trẻ (có thể sử dụng công nghệ để nâng cao độ chính xác, từ đó giảm thiểu khối lượng công việc thủ công) để đảm bảo khối lượng thư được hoàn thành trước ngày **10/04/2024**. Toàn bộ quá trình xử lý thư sẽ được thực hiện theo quy trình nhằm tuân thủ Chính sách Đảm bảo An Toàn cho Trẻ em và Chính sách Bảo vệ Dữ liệu của Tổ chức Cứu trợ Trẻ em, cũng như Chính sách Bảo vệ Dữ liệu Cá nhân của Chính phủ Việt Nam.

#### Nhiệm vụ công việc:

- Biên dịch từ tiếng Việt (chữ viết tay của trẻ trên bản cứng) sang tiếng Anh, đảm bảo tính an toàn và phù hợp của nội dung, độ chính xác của bản dịch, cũng như sự phù hợp độ tuổi của ngôn ngữ dịch (số lượng từ tối đa mỗi thư là 80 từ).
- Gửi lại cho nhóm Chương trình của Tổ chức Cứu trợ Trẻ em để kiểm tra chất lượng của từng thư trước khi in phần dịch vào bản gốc (phần dịch cũng nằm trên cùng bản gốc của thư).

- Sau khi nhóm Chương trình xác nhận chất lượng, in nội dung dịch vào ô tương ứng trên tờ thư gốc có chữ viết tay của trẻ (yêu cầu sử dụng phông chữ mềm mại giống chữ viết tay cho phần dịch tiếng Anh)
- Lưu lại một (01) bản pdf thư đã hoàn thiện lên nền tảng lưu trữ của Chương trình và đặt tên theo yêu cầu của Chương trình, đảm bảo thư đã hoàn thành đầy đủ các trường thông tin được yêu cầu.

Trước khi thực hiện công việc, các tư vấn viên **được yêu cầu tham gia đầy đủ một (01) ngày tập huấn** về quy trình thực hiện, các yêu cầu khi dịch thư và các chính sách liên quan.

Tổ chức Cứu trợ Trẻ em sẽ cung cấp các thiết bị cần thiết để thực hiện công việc tại văn phòng.

#### **Địa điểm thực hiện công việc và thời gian:**

- Địa điểm: Văn phòng Tổ chức Cứu trợ Trẻ em tại phố Bà Triệu, Hà Nội.
- Thời gian thực hiện dự kiến: Trong khoảng thời gian từ **24/02 đến 10/04/2024**.

#### **Yêu cầu đối với nhà cung cấp và mỗi cá nhân từ phía nhà cung cấp dịch vụ:**

- *Yêu cầu đối với nhà cung cấp dịch vụ:*
  - Năm (05) năm kinh nghiệm
  - Có kinh nghiệm làm việc tương tự:
    - Dịch thư viết tay
    - Làm việc với các NGO khác
    - Ứng dụng công nghệ vào biên dịch là một lợi thế.
- *Yêu cầu đối với nhân sự tham gia của nhà cung cấp hoặc đối với tư vấn cá nhân:*
  - Có trình độ tiếng Anh từ bằng B2 trở lên, tương đương bằng IELTS 5.5 – 6.0, hoặc tương đương TOEIC 785 – 940 điểm trở lên, hoặc là sinh viên hoặc đã tốt nghiệp từ khoa tiếng Anh hoặc từ các chương trình học có môn tiếng Anh bắt buộc của các trường Đại học hoặc Cao đẳng, với điểm tiếng Anh đạt 8.0/10 trở lên;
  - Làm việc cẩn thận, chính xác, có trách nhiệm.
- *Yêu cầu về công cụ/phần mềm hỗ trợ (nếu có):*
  - Trong quá trình dịch thư, nhà cung cấp/tư vấn có thể sử dụng các công cụ hỗ trợ và cần đảm bảo các công cụ đó không lưu trữ dữ liệu được đưa lên (văn bản, hình ảnh gốc của SC).
  - Nhà cung cấp/Tư vấn được khuyến khích sử dụng các công cụ sau, nếu có ý định ứng dụng công nghệ hỗ trợ dịch thuật trong quá trình thực hiện công việc, để đảm bảo bảo mật dữ liệu của SC: Vision AI (Google Cloud), Cloud Translation (Google Cloud), Azure AI Vision (Microsoft), Azure AI Translator (Microsoft).

#### **Mô tả công việc:**

Các tư vấn/công ty cung cấp dịch vụ cần thực hiện đúng và đủ các đầu việc sau:

- Hoàn thành việc dịch nội dung thư vào ô tương ứng trên tờ thư gốc có chữ viết tay của trẻ; scan, và lưu file cho tổng số khoảng 9.300 thư tạm biệt của trẻ đại diện (đối với tư vấn cá nhân, trung bình mỗi tư vấn sẽ phụ trách khoảng 1.860 thư, yêu cầu số lượng tối thiểu mỗi tư vấn cá nhân cần hoàn thành là 950 thư).
- Trong quá trình thực hiện công việc, nếu có các sai sót cần chỉnh sửa/bổ sung được xác định bởi nhóm nhân viên Chương trình của Tổ chức Cứu trợ Trẻ em, nhà cung cấp/tư vấn cần thực hiện việc rà soát và chỉnh sửa để đảm bảo chất lượng của công việc.
- Ghi chép và nộp lại nhật ký công việc chi tiết hàng tuần cho nhóm nhân viên Chương trình của Tổ chức Cứu trợ Trẻ em để ký xác nhận khối lượng công việc đã hoàn thành đạt yêu cầu.

#### **Sản phẩm đầu ra:**

- Bản mềm thư hoàn chỉnh có đầy đủ nội dung gốc tiếng Việt mà trẻ đã viết và nội dung dịch tiếng Anh tương ứng. Nội dung tiếng Anh cần được đặt vào đúng vị trí quy định trên phiêu thư, chính xác theo từng dòng kẻ ly (nếu có), không bị lẹm ra ngoài. Mỗi file mềm của thư được đặt tên theo đúng quy định của Tổ chức Cứu trợ Trẻ em.
- Bản cứng được in ra từ bản mềm thư hoàn chỉnh, có đầy đủ nội dung gốc tiếng Việt mà trẻ đã viết và nội dung dịch tiếng Anh tương ứng.

#### **Yêu cầu về bảo vệ dữ liệu:**

- Tuân thủ chính sách bảo vệ dữ liệu: Nhà cung cấp dịch vụ bắt buộc phải đáp ứng các tiêu chuẩn bảo vệ dữ liệu trong nước và quốc tế, bảo vệ dữ liệu người dùng. Điều này bao gồm việc tuân thủ các quy định như Quy định của Tổ chức Cứu trợ Trẻ em về Bảo vệ dữ liệu, Quy định bảo vệ dữ liệu chung (GDPR) và các luật bảo mật quốc tế và quốc gia liên quan khác (Nghị định 13, Luật Dữ liệu).
- Trong quá trình dịch thư, nhà cung cấp cần đảm bảo các công cụ hỗ trợ không lưu trữ dữ liệu được đưa lên (văn bản, hình ảnh).

#### **Quyền sở hữu trí tuệ:**

- Tất cả phần mềm, đồ họa, nội dung và bất kỳ tài liệu nào được phát triển hoặc tạo ra như một phần của sản phẩm đầu ra sẽ là tài sản độc quyền Tổ chức Cứu trợ Trẻ em. Trong trường hợp sử dụng tài liệu của bên thứ ba (không phải mã nguồn mở), nhà cung cấp phải đảm bảo rằng tất cả các tài liệu đó được cấp phép và không vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ bên thứ ba nào.
- Tổ chức Cứu trợ Trẻ em sẽ không chịu bất kể trách nhiệm pháp lý nào liên quan đến các phần mềm và công cụ mà nhà cung cấp sử dụng trong quá trình làm việc với Tổ chức Cứu trợ Trẻ em.
- Nhà cung cấp dịch vụ có trách nhiệm phối hợp với Tổ chức Cứu trợ Trẻ em để thực hiện các biện pháp bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ của sản phẩm khỏi việc sử dụng, sao chép hoặc phân phối trái phép. Điều này bao gồm việc bảo mật bất kỳ công cụ hoặc tài liệu độc quyền nào được sử dụng trong quá trình làm việc với Tổ chức Cứu trợ Trẻ em.
- Nhà cung cấp dịch vụ phải thông báo ngay cho Tổ chức Cứu trợ Trẻ em về bất kỳ vấn đề vi phạm quyền sở hữu trí tuệ tiềm ẩn nào liên quan và hợp tác để giải quyết các vấn đề đó.

#### **Lịch trình dự kiến:**

STT	Đầu việc	Mô tả	Cách thức/ Địa điểm	Chịu trách nhiệm	Ngày dự kiến
1	Giới thiệu về các chính sách của Tổ chức Cứu trợ Trẻ em.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Khung Chính sách An toàn</li> <li>• Chống gian lận</li> <li>• Bảo vệ Dữ liệu</li> <li>• An ninh và An toàn</li> </ul>	Tập huấn trực tiếp tại Văn phòng Tổ chức Cứu trợ Trẻ em tại Hà Nội	Nhân viên của Tổ chức Cứu trợ Trẻ em	24/02/2025
2	Tập huấn về quy trình thực hiện công việc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Một số lưu ý trong bức thư</li> <li>• Cách thức đặt tên file và lưu trữ file lên hệ thống</li> </ul>			
3	Thực hiện công việc	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Biên dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh</li> <li>• Gửi lại cho nhóm Chương trình để kiểm tra chất lượng trước khi in phần dịch vào bản gốc</li> <li>• In nội dung dịch vào ô tương ứng trên tờ thư gốc có chữ viết tay của trẻ</li> </ul>	Làm việc tại Văn phòng Tổ chức Cứu trợ Trẻ em tại Hà Nội	Tư vấn (dưới sự giám sát/hỗ trợ của nhân viên Tổ chức Cứu trợ Trẻ em tại Hà Nội)	Từ 25/02 đến 10/04/2025

		<ul style="list-style-type: none"><li>• Lưu lại một (01) bản pdf thư đã hoàn thiện lên nền tảng lưu trữ của Chương trình và đặt tên theo yêu cầu của Chương trình.</li></ul>			
--	--	--	--	--	--

**Xác nhận và nghiệm thu công việc:**

Số lượng và chất lượng công việc sẽ được kiểm tra và ký xác nhận bởi nhân viên giám sát của Chương trình tại Văn phòng tại Hà Nội trên nhật ký công việc hàng tuần.

**Báo cáo:**

Các tư vấn sẽ báo cáo trực tiếp tới bà Nguyễn Thị Linh Vân (Quản lý Dự án phụ trách mảng Bảo trợ Trẻ em của Tổ chức Cứu trợ Trẻ em), và làm việc trực tiếp cùng bà Hoàng Diệu Linh và bà Tạ Minh Ngọc (Cán bộ Chương trình, phụ trách giám sát công việc của tư vấn).

**Chi phí:**

Việc thanh toán chi phí cho tư vấn sẽ được tính dựa trên số lượng thư trẻ được hoàn thành theo thực tế, đáp ứng các yêu cầu của Tổ chức Cứu trợ Trẻ em. Chi phí này sẽ bao gồm thuế thu nhập cá nhân của tư vấn (khoản thuế này sẽ được Tổ chức Cứu trợ Trẻ em khấu trừ lại để thực hiện nghĩa vụ nộp thuế với Nhà nước) hoặc thuế giá trị gia tăng đối với công ty.

**Phương thức thanh toán:** Thanh toán 100% bằng chuyển khoản sau khi cán bộ Quản lý Dự án của Tổ chức Cứu trợ Trẻ em xác nhận nhà cung cấp đã hoàn thành công việc.

**Hồ sơ ứng tuyển bao gồm:**

- *Đối với công ty:*
  - Đăng ký kinh doanh
  - Hồ sơ doanh nghiệp (bao gồm bằng cấp/chứng chỉ tiếng Anh của tất cả nhân sự tham gia dự án)
  - Đề xuất kỹ thuật và kế hoạch thực hiện
  - Đề xuất tài chính (theo mẫu đính kèm)
- *Đối với tư vấn cá nhân:*
  - Hồ sơ cá nhân và các bằng cấp liên quan
  - Đề xuất kỹ thuật và kế hoạch thực hiện
  - Đề xuất tài chính (theo mẫu đính kèm)
  -

**Cách gửi hồ sơ:**

Hồ sơ ứng tuyển gửi về địa chỉ email: [dothi.trang@savethechildren.org](mailto:dothi.trang@savethechildren.org) hoặc [vietnam.consultancy@savethechildren.org](mailto:vietnam.consultancy@savethechildren.org)

Hạn cuối nộp hồ sơ: **17h ngày 03/02/2025**